

NORME
INTERNATIONALE
INTERNATIONAL
STANDARD

CEI
IEC

60050-806

1996

AMENDEMENT 1
AMENDMENT 1
2001-07

Amendement 1

Vocabulaire Electrotechnique International

**Partie 806 :
Enregistrement et lecture du son et des images**

Amendment 1

International Electrotechnical Vocabulary

**Part 806:
Recording and reproduction of audio and video**

© IEC 2001 Droits de reproduction réservés — Copyright - all rights reserved

International Electrotechnical Commission 3, rue de Varembe Geneva, Switzerland
Telefax: +41 22 919 0300 e-mail: inmail@iec.ch IEC web site <http://www.iec.ch>



Commission Electrotechnique Internationale
International Electrotechnical Commission
Международная Электротехническая Комиссия

CODE PRIX
PRICE CODE

M

Pour prix, voir catalogue en vigueur
For price, see current catalogue

AVANT-PROPOS

Le présent amendement a été établi par le Groupe de Travail 5 du comité d'études 60 : Enregistrement, sous la responsabilité du comité d'étude 1 de la CEI : Terminologie.

Le texte de cet amendement est issu des documents suivants :

FDIS	Rapport de vote
1/1811/FDIS	1/1827/RVD

Le rapport de vote indiqué dans le tableau ci-dessus donne toute information sur le vote ayant abouti à l'approbation de cet amendement.

FOREWORD

This amendment has been prepared by Working Group 5 of IEC technical committee 60: Recording, under the responsibility of IEC technical committee 1: Terminology.

The text of this amendment is based upon the following document:

FDIS	Report on voting
1/1811/FDIS	1/1827/RVD

Full information on the voting for the approval of this amendment can be found in the report on voting indicated in the above table.

PARTIE 806 : ENREGISTREMENT ET LECTURE DU SON ET DES IMAGES

PART 806: RECORDING AND REPRODUCTION OF AUDIO AND VIDEO

Section 806-18 – Vidéodisques

Section 806-18 – Videodisks

Ajouter, après l'article 806-18-13, les nouveaux articles suivants:

Add, after the entry 806-18-13, the following new entries:

806-18-14

système de vidéodisque préenregistré, à lecture capacitive, sans sillons

système de vidéodisque dans lequel les informations sont enregistrées sous forme de microcuvettes formant une piste en spirale sur la surface plate du disque, et sont lues par une tête de lecture électrostatique

NOTE – Un système de vidéodisque de ce type est appelé « Système VHD ».

pre-recorded capacitance grooveless videodisk system

videodisk system in which the information is recorded in the form of pits arranged on a spiral track on the flat surface of the disc, and is read out by a capacitance pick-up

NOTE – A videodisk system of this type is named "VHD system".

de	System vorbespielter rillenloser Bildplatten für einen kapazitiven Lesekopf
es	sistema de videodisco prerregistrado, de lectura capacitiva, sin surcos
ja	再生専用静電容量式溝無しビデオディスクシステム
pl	system pojemnościowych płyt wizyjnych
pt	sistema de videodisco de leitura capacitiva sem sulcos pré-gravado
sv	kapacitivt videoskivsystem

806-18-15

système de vidéodisque optique réfléchissant préenregistré

système de vidéodisque optique dans lequel le disque est constitué d'un substrat transparent dont une des surfaces comporte un revêtement réfléchissant (ou dont les deux surfaces comportent chacune un revêtement réfléchissant) et dans lequel l'information est contenue sur cette surface (ou ces surfaces) et est lue au moyen d'un rayon lumineux

pre-recorded optical reflective videodisk system

videodisk system in which the disk consists of a transparent substrate which has one surface with a reflective coating (or two surfaces each with a reflective coating) and where the information is contained on the surface(s) and is read out by a beam of light

de	System vorbespielter optisch reflektierender Bildplatten
es	sistema de videodisco óptico reflectante prerregistrado
ja	再生専用光学式反射形ビデオディスクシステム
pl	system optycznych odbłaskowych płyt wizyjnych
pt	sistema de videodisco óptico reflector pré-gravado
sv	optiskt videoskivsystem

806-18-16

tête de lecture électrostatique

capteur dont le fonctionnement est basé sur la variation de la capacité entre la pointe de lecture et la couche portant les informations

capacitance pick-up

sensor that depends for its operation upon the variation in capacitance between the stylus tip and the layer containing the information

de	kapazitiver Lesekopf
es	cabeza de lectura electrostática
ja	静電容量式ピックアップ
pl	głowica odczytująca elektrostatyczna
pt	cabeça de leitura electrostática
sv	kapacitiv pickup

806-18-17

stylet optique

capteur dont le fonctionnement est basé sur la variation des caractéristiques optiques de la couche portant les informations

optical stylus

a sensor that depends for its operation upon the variation of the optical characteristics of the information layer

de	optischer Lesekopf
es	aguja óptica
ja	光スタイラス
pl	igła optyczna
pt	estilete óptico
sv	optisk pickup

806-18-18

microcuvettes d'information

microcuvettes représentant les informations vidéo et audio associées enregistrées sur le disque

information pits

pits representing the video and associated audio information recorded on the disk

de	Informations-Pits
es	microorificios de información
ja	情報ピット
pl	wgłębienia informacyjne
pt	microcovas de informação
sv	informationsgropar

806-18-19**microcuvettes de centrage**

microcuvettes enregistrées entre les microcuvettes d'information, et servant à guider la tête de lecture ou stylet optique sur les microcuvettes d'information

tracking pits

pits recorded between the information pits, which guide the pick-up or optical stylus precisely on to the information pits

de	Führungs-Pits
es	microorificios de seguimiento
ja	トラッキング ピット
pl	wgłębiania prowadzące
pt	microcovas de centragem
sv	spårningsgropar

806-18-20**signal d'indice**

signal enregistré à chaque tour pour indiquer le type des microcuvettes

index signal

signal recorded in each revolution to indicate the type of pits

de	Indexsignal
es	señal de índice
ja	インデックス信号
pl	sygnał indeksu
pt	sinal de índice
sv	indexsignal

806-18-21**signal radial**

signal produit lorsque le capteur se déplace dans la direction radiale du disque

radial signal

signal produced when the sensor moves in the radial direction of the disk

de	Radialsignal
es	señal radial
ja	ラジアル信号
pl	sygnał promieniowy
pt	sinal radial
sv	radialsignal

806-18-22

signal tangentiel

signal produit lorsque le capteur se déplace le long de la ligne formée sur le disque par les microcuvettes

tangential signal

signal produced when the sensor moves in the pit line direction of the disk

de	Tangentialsignal
es	señal tangencial
ja	タンジェンシャル信号
pl	sygnał styczny
pt	sinal tangencial
sv	tangentialsignal

806-18-23

zone de début de programme

zone d'un vidéodisque qui précède la zone de programme

lead-in area

area of a videodisk that precedes the programme area

de	Einlaufbereich
es	zona de introducción de programa
ja	リードイン エリア
pl	obszar wprowadzania
pt	zona de início de programa
sv	ingångsspår

806-18-24

zone de programme

zone d'un vidéodisque sur laquelle les informations de programme sont enregistrées

programme area

area of a videodisk on which the programme information is recorded

de	Programmbereich
es	zona de programa
ja	番組エリア
pl	obszar programu
pt	zona de programa
sv	programspår

806-18-25**zone de signal de fin de programme****zone (des pistes) de sortie**

zone d'un vidéodisque qui suit la zone de programme

lead-out area**programme end signal area**

area of a videodisk that follows the programme area

de **Auslaufbereich**

es **zona de señal de fin de programa; zona (de pistas) de salida**

ja リードアウト エリア ; 番組終了信号エリア

pl **obszar wyprowadzania; obszar sygnału końca programu**

pt **zona de sinal de fim de programa; zona (das pistas) de saída**

sv **utgångsspår**

806-18-26**bande de garde**

projections circulaires sur les zones internes et externes d'un disque à lecture capacitive destinées à protéger la zone de programme du disque

track guard

circular projections on the inner and outer areas of capacitance disk for protecting the programme area of the disk

de **Schutzwulstring**

es **banda de guarda**

ja トラック ガード (VHD 方式のみ)

pl **ścieżka ochronna** (dla systemu VHD)

pt **banda de guarda** (para um sistema VHD)

sv **spårskydd**

806-18-27**signaux de contrôle et d'adresse de l'intervalle vertical**

signaux codés sur le vidéodisque fournissant les informations spéciales qui peuvent être utilisées par l'équipement de lecture pour commander des fonctions spéciales et fournir des informations relatives à l'image, à la trame ou au temps

vertical interval control address signals

coded signals on the videodisk providing special information, which can be utilized by the player to control special functions and provide picture, frame or time information

de **Adressiersignale**

es **señales de control y dirección del intervalo vertical**

ja 垂直帰線期間内制御番地信号

pl **sygnały adresowe sterowania przerw pionowych**

pt **sinais de controlo e de endereço do intervalo vertical**

sv **styrdata**

806-18-28

numéro de piste

numéro unique accompagnant chaque piste, et qui est augmenté par pas de 1 à partir de 0 au début du programme jusqu'à la fin du programme

track number

unique number accompanying each track, that increases in steps of one from 0 at the programme start of the disk to the programme end

de	Titelnummer
es	número de pista
ja	トラック番号 (VHD方式のみ)
pl	numer ścieżki (dla systemu VHD)
pt	número de pista (para um sistema VHD)
sv	spårnummer

806-18-29

numéro d'image

numéro unique accompagnant chaque image dans certains systèmes de vidéodisques

picture number

unique number accompanying each picture in some videodisk systems

de	Bildnummer
es	número de imagen
ja	画像番号
pl	numer obrazu
pt	número de imagem
sv	bildnummer

806-18-30

code de temps de programme

signal codé indiquant la date courante

programme time code

coded signal that indicates the running time

de	Programm-Zeitcode(signal)
es	código de tiempos de programa
ja	番組時間コード
pl	kod czasu programu
pt	código de tempo de programa
sv	speltidsdata

806-18-31**numéro de chapitre**

numéro indiquant les parties d'un programme structuré en chapitres

chapter number

number that indicates the parts of a programme formed into chapters

de	Kapitelnummer
es	número de capítulos
ja	チャプタ番号
pl	numer rozdziału
pt	número de capítulo
sv	kapitelnummer

806-18-32**code de statut de programme**

signal codé indiquant l'utilisation des voies audio et vidéo

programme status code

coded signal that shows the status of audio and video channels

de	Programm-Statuscode(signal)
es	código de estado de programa
ja	番組ステータスコード
pl	kod statusu programu
pt	código de estado de programa
sv	systeminställningsdata

806-18-33**code mode audio**

signal codé indiquant le mode audio, par exemple monophonique, stéréophonique ou double

audio mode code

coded signal that indicates the audio status, e.g. monophonic, stereo or dual

de	Audiomode-Code(signal)
es	código de sonido
ja	音声モード
pl	kod rodzaju fonii
pt	código de modo
sv	ljudinställningsdata

806-18-34

code d'arrêt sur image

signal codé qui place l'équipement de lecture en mode « arrêt sur image »

picture stop code

auto still code

coded signal that sets a player automatically to still picture mode

de	Standbild-Code(signal)
es	código de parada de imagen
ja	静止画コード；自動静止画再生コード
pl	kod stop obrazu
pt	código de paragem sobre imagem
sv	stillbildskod

806-18-35

code à (disque à) vitesse linéaire constante

signal codé indiquant qu'il s'agit d'un disque au format VLC (système à vitesse linéaire constante)

constant linear velocity code

coded signal that indicates CLV (constant linear velocity system) format disks

de	Code(signal) für konstante Lineargeschwindigkeit
es	código de velocidad lineal constante
ja	線速度一定コード
pl	kod stałej prędkości liniowej
pt	código de velocidade linear constante
sv	konstanthastighetskod

806-18-36

code utilisateurs

signal codé prévu pour le classement et l'identification

NOTE – Le contenu des données est élaboré par le fabricant de disque.

users code

coded signal intended for filing and identification

NOTE – The data content is prepared by the disk manufacturer.

de	Nutzercode(signal)
es	código de usuarios
ja	ユーザーズコード
pl	kod użytkowników
pt	código utilizadores
sv	identifieringskod

806-18-37**sous-porteuse audio**

porteuse audio modulée sur la porteuse vidéo principale dans certains systèmes de vidéo-disques

audio subcarrier

audio carrier modulated on the main video carrier in some videodisk systems

de	Audioträger
es	subportadora de sonido
ja	音声副搬送波
pl	podnośna fonii
pt	subportadora áudio
sv	ljudunderbärvåg

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-806:1996/AMD1:2001

– Page blanche –

– Blank page –

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-806:1996/AMD1:2001

INDEX

FRANÇAIS	12
ENGLISH	14
DEUTSCH	16
ESPAÑOL	17
JAPANESE	18
POLSKI	19
PORTUGUÊS	21
SVENSKA.....	22

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-806:1996/AMD1:2001

INDEX

A		I	
adresse		image	
signaux de contrôle et d'adresse		code d'arrêt sur image	806-18-34
de l'intervalle vertical	806-18-27	numéro d'image	806-18-29
arrêt		indice	
code d'arrêt sur image	806-18-34	signal d'indice	806-18-20
audio		information	
sous-porteuse audio	806-18-37	microcuvettes d'information	806-18-18
B		intervalle	
bande		signaux de contrôle et d'adresse	
bande de garde	806-18-26	de l'intervalle vertical	806-18-27
C		L	
capacitive		lecture	
système de vidéodisque pré-		système de vidéodisque pré-	
enregistré à lecture capacitive,		enregistré à lecture capacitive,	
sans sillons	806-18-14	sans sillons	806-18-14
centrage		tête de lecture électrostatique	806-18-16
microcuvettes de centrage	806-18-19	linéaire	
chapitre		code à vitesse linéaire constante....	806-18 35
numéro de chapitre	806-18-31	M	
code		microcuvettes	
code d'arrêt sur image	806-18-34	microcuvettes de centrage	806-18-19
code mode audio	806-18-33	microcuvettes d'information	806-18-18
code de statut de programme	806-18-32	mode	
code de temps de programme	806-18-30	code mode audio	806-18-33
code utilisateurs	806-18-36	N	
code à vitesse linéaire constante....	806-18 35	numéro	
constante		numéro de chapitre	806-18-31
code à vitesse linéaire constante....	806-18 35	numéro d'image	806-18-29
contrôle		numéro de piste	806-18-28
signaux de contrôle et d'adresse		O	
de l'intervalle vertical	806-18-27	optique	
D		stylet optique	806-18-17
début		système de vidéodisque optique	
zone de début de programme	806-18-23	réfléchissant préenregistré	806-18-15
E		P	
électrostatique		piste(s)	
tête de lecture électrostatique	806-18-16	numéro de piste	806-18-28
F		zone (des pistes) de sortie	806-18-25
fin		porteuse	
zone de signal de fin		sous-porteuse audio	806-18-37
de programme	806-18-25	préenregistré	
G		système de vidéodisque optique	
garde		réfléchissant préenregistré	806-18-15
bande de garde	806-18-26	système de vidéodisque pré-	
		enregistré à lecture capacitive,	
		sans sillons	806-18-14

programme

code de statut de programme	806-18-32
code de temps de programme	806-18-30
zone de début de programme	806-18-23
zone de programme	806-18-24
zone de signal de fin de programme	806-18-25

R**radial**

signal radial	806-18-21
---------------------	-----------

réfléchissant

système de vidéodisque optique réfléchissant préenregistré	806-18-15
---	-----------

S**signal (signaux)**

signaux de contrôle et d'adresse de l'intervalle vertical	806-18-27
signal d'indice	806-18-20
signal radial	806-18-21
signal tangentiel	806-18-22
zone de signal de fin de programme	806-18-25

sillons

système de vidéodisque pré- enregistré à lecture capacitive, sans sillons	806-18-14
---	-----------

sortie

zone (des pistes) de sortie	806-18-25
-----------------------------------	-----------

sous- porteuse

sous-porteuse audio	806-18-37
---------------------------	-----------

statut

code de statut de programme	806-18-32
-----------------------------------	-----------

stylet

stylet optique	806-18-17
----------------------	-----------

système

numéro de piste	806-18-28
système de vidéodisque optique réfléchissant préenregistré	806-18-15
système de vidéodisque préen- registré à lecture capacitive, sans sillons	806-18-14

T**tangentiel**

signal tangentiel	806-18-22
-------------------------	-----------

temps

code de temps de programme	806-18-30
----------------------------------	-----------

tête

tête de lecture électrostatique	806-18-16
---------------------------------------	-----------

U**utilisateurs**

code utilisateurs	806-18-36
-------------------------	-----------

V**vertical**

signaux de contrôle et d'adresse de l'intervalle vertical	806-18-27
--	-----------

vidéodisque

système de vidéodisque optique réfléchissant préenregistré	806-18-15
système de vidéodisque pré- enregistré à lecture capacitive, sans sillons	806-18-14

vitesse

code à (disque à) vitesse linéaire constante	806-18 35
---	-----------

Z**zone**

zone de début de programme	806-18-23
zone (des pistes) de sortie	806-18-25
zone de programme	806-18-24
zone de signal de fin de programme	806-18-25

INDEX

A		L	
address		lead- in	
vertical interval control address		lead-in area	806-18-23
signals	806-18-27	lead-out	
area		lead-out area	806-18-25
lead-in area	806-18-23	linear	
lead-out area	806-18-25	constant linear velocity code	806-18-35
programme area	806-18-24		
programme end signal area	806-18-25		
audio			
audio mode code	806-18-33		
audio subcarrier	806-18-37		
auto			
auto still code	806-18-34		
C		M	
capacitance		mode	
capacitance pick-up	806-18-16	audio mode code	806-18-33
pre-recorded capacitance		number	
grooveless videodisk system	806-18-14	chapter number	806-18-31
chapter		picture number	806-18-29
chapter number	806-18-31	track number	806-18-28
code			
auto still code	806-18-34		
constant linear velocity code	806-18-35		
picture stop code	806-18-34		
programme status code	806-18-32		
programme time code	806-18-30		
users code	806-18-36		
constant			
constant linear velocity code	806-18-35		
control			
vertical interval control address			
signals	806-18-27		
E		O	
end		optical	
programme end signal area	806-18-25	optical stylus	806-18-17
		pre-recorded optical reflective	
		videodisk system	806-18-15
G		P	
grooveless		pick-up	
pre-recorded capacitance		capacitance pick-up	806-18-16
grooveless videodisk system	806-18-14	picture	
guard		picture number	806-18-29
track guard	806-18-26	picture stop code	806-18-34
		pits	
		information pits	806-18-18
		tracking pits	806-18-19
		pre-recorded	
		pre-recorded capacitance	
		grooveless videodisk system	806-18-14
		pre-recorded optical reflective	
		videodisk system	806-18-15
		programme	
		programme area	806-18-24
		programme end signal area	806-18-25
		programme status code	806-18-32
		programme time code	806-18-30
I		R	
index		radial	
index signal	806-18-20	radial signal	806-18-21
information		reflective	
information pits	806-18-18	pre-recorded optical reflective	
interval		videodisk system	806-18-15
vertical interval control address			
signals	806-18-27		
		S	
		signal(s)	
		index signal	806-18-20
		programme end signal area	806-18-25
		radial signal	806-18-21
		tangential signal	806-18-22
		vertical interval control address	
		signals	806-18-27

status

programme status code..... 806-18-32

still

auto still code 806-18-34

stop

picture stop code 806-18-34

stylus

optical stylus..... 806-18-17

subcarrier

audio subcarrier 806-18-37

system

pre-recorded capacitance
grooveless videodisk system..... 806-18-14
pre-recorded optical reflective
videodisk system 806-18-15
track number..... 806-18-28

T

tangential

tangential signal..... 806-18-22

time

programme time code 806-18-30

track

track guard 806-18-26
track number..... 806-18-28

tracking

tracking pits 806-18-19

U

users

users code..... 806-18-36

V

velocity

constant linear velocity code 806-18-35

vertical

vertical interval control address
signals 806-18-27

videodisk

pre-recorded capacitance
grooveless videodisk system..... 806-18-14
pre-recorded optical reflective
videodisk system 806-18-15

STICHWORTVERZEICHNIS

A		
Adressiersignale.....		806-18-27
Audiomode-Code(signal)		806-18-33
Audioträger		806-18-37
Auslaufbereich		806-18-25
B		
Bildnummer.....		806-18-29
C		
Code(signal) für konstante Lineargeschwindigkeit		806-18-35
E		
Einlaufbereich		806-18-23
F		
Führungs-Pits.....		806-18-19
I		
Indexsignal.....		806-18-20
Informations-Pits		806-18-18
K		
kapazitiver Lesekopf.....		806-18-16
Kapitelnummer		806-18-31
N		
Nutzercode(signal)		806-18-36
O		
optischer Lesekopf		806-18-17
P		
Programmbereich		806-18-24
Programm-Statuscode(signal).....		806-18-32
Programm-Zeitcode(signal).....		806-18-30
R		
Radialsignal.....		806-18-21
S		
Schutzwulstring		806-18-26
Standbild-Code(signal)		806-18-34
System vorbespielter optisch reflektierender Bildplatten		806-18-15
System vorbespielter rillenloser Bildplatten für einen kapazitiven Lesekopf.....		806-18-14
T		
Tangentialsignal		806-18-22
Titelnummer		806-18-28

ÍNDICE

A	
aguja óptica	806-18-17
B	
banda de guarda	806-18-26
C	
cabeza de lectura electrostática.....	806-18-16
código de estado de programa.....	806-18-32
código de parada de imagen.....	806-18-34
código de sonido	806-18-33
código de tiempos de programa	806-18-30
código de usuarios	806-18-36
código de velocidad lineal constante.....	806-18-35
M	
microorificios de información	806-18-18
microorificios de seguimiento.....	806-18-19
N	
número de capítulos	806-18-31
número de imagen.....	806-18-29
número de pista	806-18-28
S	
señal de índice.....	806-18-20
señal radial	806-18-21
señal tangencial	806-18-22
señales de control y dirección del intervalo vertical	806-18-27
sistema de videodisco óptico reflectante prerregistrado.....	806-18-15
sistema de videodisco prerregistrado, de lectura capacitiva, sin surcos	806-18-14
subportadora de sonido	806-18-37
Z	
zona de introducción de programa	806-18-23
zona (de pistas) de salida.....	806-18-25
zona de programa	806-18-24
zona de señal de fin de programa	806-18-25

806 章 (オーディオ及びビデオの記録再生)

い		は	
インデックス信号	indekkusu shingoo	番組エリア	bangumi eria
	806-18-20		806-18-24
お		番組時間コード	bangumi-jikan koodo
			806-18-30
音声副搬送波	onsei fuku-hansoo-ha	番組ステータスコード	bangumi-suteitasu koodo
	806-18-37		806-18-32
音声モード	onsei moodo		
	806-18-33	ひ	
か		光スタイラス	hikari sutairasu
			806-18-17
画像番号	gazoo bangoo	ゆ	
	806-18-29	ユーザーズコード	yuuzazu koodo
さ			806-18-36
再生専用光学式反射形ビデオディスクシステム	saisei-senyoo koogaku-shiki hansha-gata	ら	
bideo-disuku shisutemu	806-18-15	ラジアル信号	rajiaru shingoo
再生専用静電容量式溝無しビデオディスクシステム	saisei-senyoo seiden-yooryoo-shiki mizo-nashi		806-18-21
bideo-disuku shisutemu	806-18-14	り	
し		リードアウトエリア；番組終了信号エリア	riido-auto eria ; bangumi-shuuryoo-shingoo eria
			806-18-25
情報ビット	joofoo pitto	リードイン エリア	riido-in eria
	806-18-18		806-18-23
す			
垂直帰線期間内制御番地信号	suichoku-kisen-kikan-nai seigyo		
banchi shingoo	806-18-27		
せ			
静止画コード；自動静止画再生コード	seishi-ga koodo;jidoo seishi-ga saisei koodo		
	806-18-34		
静電容量式ピックアップ	seiden-yooryoo-shiki pikkuappu		
	806-18-16		
線速度一定コード	sen sokudo-ittei koodo		
	806-18-35		
た			
タンジェンシャル信号	tanjensharu shingoo		
	806-18-22		
ち			
チャプタ番号	chaputa bangoo		
	806-18-31		
と			
トラッキング ピット	torakkingu pitto		
	806-18-19		
トラック ガード (VHD方式のみ)	torakku gaado(VHD hooshiki nomi)		
	806-18-26		
トラック番号 (VHD方式のみ)	torakku bangoo(VHD hooshiki nomi)		
	806-18-28		